



RESOLUCIÓN CS N° 334/24

VISTO, los Expedientes N° 5407/2024 y 5408/2024 del registro de la Universidad Nacional de General San Martín, y

CONSIDERANDO:

Que la Escuela de Humanidades ha solicitado el tratamiento y la aprobación de un proyecto de Convenio Marco de Colaboración y de un proyecto de Convenio Específico entre la Universidad Nacional de General San Martín y el Instituto Vasco Etxepare.

Que el Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases de colaboración entre la Universidad y el Instituto para el desarrollo de acciones y actividades relacionadas con los fines que tienen encomendados ambas instituciones y, en especial, aquellas orientadas hacia el conocimiento, la promoción y la difusión de la lengua y la cultura vasca, tanto en euskara, como en castellano.

Que el Convenio Específico tiene por objeto el establecimiento de las bases para la implementación y funcionamiento de la cátedra Amale Artetxe en Estudios Vascos, dentro de la Escuela de Humanidades de la UNSAM.

Que el procedimiento para este tipo de requerimientos se encuentra aprobado por Resolución CS N° 290 de fecha 27 de diciembre de 2016.

Que conforme surge del Anexo establecido por el Reglamento General para la Celebración y Ejecución de Convenios, la Escuela de Humanidades tendrá a cargo su ejecución y la responsabilidad de supervisión.

Que han tomado la debida intervención la Secretaría de Internacionalización y Cooperación Internacional, la Dirección de Presupuesto y Patrimonio y la Dirección General de Asuntos Jurídicos, conforme a lo establecido por el Artículo 9° del citado Reglamento.

Que la propuesta cuenta con dictamen favorable de las Comisiones de Administración y Presupuesto y de Enseñanza, Investigación y Extensión emitido en su sesión conjunta del 23 de septiembre de 2024.

Que fue considerada y aprobada por este Consejo Superior en su 7° reunión ordinaria del 27 de septiembre del corriente.

Que conforme a lo establecido por los Artículos 49° inciso l) y 76° inciso ñ) del Estatuto de la Universidad Nacional de General San Martín, el Consejo Superior tiene atribuciones para el dictado de la presente Resolución.



Por ello,

**EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTÍN
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el proyecto de Convenio Marco de Colaboración entre la Universidad Nacional de General San Martín y el Instituto Vasco Etxepare, cuyo texto corre agregado como Anexo I a la presente Resolución.

ARTÍCULO 2º.- Aprobar el proyecto de Convenio Específico de Colaboración entre la Universidad Nacional de General San Martín y el Instituto Vasco Etxepare, cuyo texto corre agregado como Anexo II a la presente Resolución.

ARTÍCULO 3º.- Encomendar al Señor Rector la suscripción del proyecto al que se hace referencia en el artículo 1º.

ARTÍCULO 4º.- Encomendar a la Decana de la Escuela de Humanidades la suscripción del proyecto al que se hace referencia en el artículo 2º.

ARTÍCULO 5º.- Registrar, comunicar a quienes corresponda y cumplido, archivar.

RESOLUCIÓN CS Nº 334/24

CDOR. CARLOS GRECO
Rector



Anexo I

LANKIDETZARAKO ESPARRU HITZARMENA
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUAREN
ETA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
GENERAL SAN MARTIN en ARTEAN

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL INSTITUTO VASCO ETXEPARE Y LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN
MARTÍN

En San Sebastián, a ___ de _____ de 2024

Donostian, 2024ko _____

REUNIDOS

BILDUTA

Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua andrea, ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUKO zuzendaria, 2018ko urtarrilaren 9ko 3/2018 Dekretuaren arabera (2018ko urtarrilaren 12ko EHAA, 9248 zk.). Institutu horren izenean eta hura ordezkatzuz jarduten du, maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuak, Etxepare Euskal Institutuaren antolaketa eta funtzionamenduaren Erregelamendua onartzen duenak (2008ko ekainaren 20ko EHAA, 177 zk.), 18. artikuluan xedatutakoaren arabera. Hitzarmen honen ondorioetarako, Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia helbidean du egoitza (IFK: V20999827).

De una parte, Dña Irene Larraza Aizpurua, directora del INSTITUTO VASCO ETXEPARE en virtud del Decreto 3/2018, del 9 de enero del 2018 (BOPV nº 9248 del 12 de enero del 2018) que actúa en nombre y representación de dicho Instituto, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare (BOPV nº 177, de 20 de junio de 2008), con domicilio a los efectos del presente convenio en Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia – San Sebastián (CIF: V20999827).

Eta bestetik, Carlos Greco jauna, SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE NAZIONALEKO errektorea. Kargu horretarako izendatu zuten Unibertsitateko Batzarrak emandako ahalordeen bidez, eta RCS 437/2021 Zenbakiak onartu zuen; haren izenean eta haren aurkezpenean dihardu. Hitzarmen honen ondorioetarako helbidea: Yapeyú Nro. 2068, Partido de General San Martín, Prov. Buenos Airesetik (Argentina).

Y de otra, Cdor. Carlos Greco, rector de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN, cargo para el que fue nombrado mediante los poderes otorgados por la Asamblea Universitaria y aprobado por RCS N°437/2021, que actúa en su nombre y presentación. Domicilio a efectos del presente convenio: Yapeyú Nro. 2068, Partido de General San Martín, Prov. De Buenos Aires, Argentina.

Bi alderdiek, bakoitzak bere karguan diharduela, dokumentu hau formalizatzeko beharrezko lege-gaitasuna dutela adierazten dute, eta, horrenbestez,

Ambas partes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, declaran poseer capacidad legal necesaria para formalizar el presente documento y, en su mérito,



ADIERAZI DUTE

EXPONEN

- I. Etxepare Euskal Institutua Zuzenbide Pribatuko Erakunde Publiko bat dela, Etxepare Euskal Institutuaren osaerari eta arautzeari buruzko apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Instituteren antolakuntza- eta jarduera-araudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari (aurrerantzean “Institutua”) dagozkiola.
 - II. SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTRSITATE NAZIONAL
A
(UNSAM) erakunde publiko bat dela, Argentinako Unibertsitate Sistema integratzen duena, eta garapen sozial sostengarria sustatzen duena alderdi guztietan: ekonomikoa, kulturala, zientifiko-teknologikoa eta ingurumenekoa, tokiko, eskualdeko, nazioko eta nazioarteko mailan, eta ikuspegi hori partekatzen duten erakunde eta organismoekiko elkarganatzeak balio estrategikotzat hartzen duena.
 - III. San Martin Jeneralaren Unibertsitate Nazionala (UNSAM) ikasketa-, prestakuntza-, ikerketa-, hedapen-eta transferentzia-komunitate gisa definitzen da, jakintzak ekoizteko eta zirkulatzeko konpromisoa hartzen du, eta garapen sozial, kultural zientifiko eta teknologikoan
- I. Que el Instituto Vasco Etxepare es un ente público de derecho privado, creado al amparo de la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en cultura, que tiene por objeto la promoción, difusión y promoción, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.
 - II. Que LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN (UNSAM) es una institución pública que integra el Sistema Universitario Argentino, que promueve el desarrollo social sustentable en todos sus aspectos: económico, cultural, científico-tecnológico y ambiental, a nivel local, regional, nacional e internacional, reconociendo la asociatividad con instituciones y organismos que comparten esta visión como un valor estratégico.
 - III. Que la Universidad Nacional de General San Martín (UNSAM) se define como una comunidad de estudio, de formación, de investigación, de extensión y transparencia, comprometida con la producción y circulación de saberes, que contribuye al desarrollo social, cultural, científico y tecnológico a nivel regional, nacional e internacional.

laguntzen du eskualdean, estatuan eta nazioartean.

IV. Aldeek lankidetzarako oinarriak ezarri nahi dituztela, euskal hizkuntza eta kultura ezagutzera, sustatzera eta hedatzera lagunduko duten programa eta jarduera komunitan parte hartze- aldera.

Horregatik guztiagatik eta helburu horietarako, aldeek lankidetzarako hitzarmen marko hau sinatzea adostu dute, hauek direlarik

IV. Que las partes desean establecer las bases para emprender una estrecha colaboración con la intención de participar en programas y acciones comunes que redunden en el conocimiento y la promoción y difusión de la lengua y la cultura vasca.

En consecuencia de todo lo anterior y a tal efecto, las partes convienen en suscribir el presente convenio marco de colaboración que se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- Hitzarmen marko honen helburua SAN MARTÍN JENERALAREN UNIBERTSITATE NAZIONALA (UNSAM) eta Etxepare Euskal Institutuaren arteko lankidetzaren oinarriak ezartzea da, erakunde biek beren helburuak batera gauzatu ditzaten, batik bat euskal hizkuntza eta kultura ezagutzera, sustatzera eta hedatzera zuzendutako jardueri dagozkienak, euskaraz nahiz gaztelaniaz edo beste hizkuntzetan.

PRIMERA.- El presente convenio marco tiene por objeto establecer las bases de colaboración entre LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTÍN y el Instituto Vasco Etxepare para el desarrollo de cuantas acciones y actividades relacionadas con los fines que tienen encomendados ambas instituciones, puedan desarrollarse conjuntamente y, en especial, aquellas orientadas hacia el conocimiento, promoción y difusión de la lengua y la cultura vasca, tanto en euskara, como en castellano, así como en otras lenguas.

BIGARRENA.- Aurreko klausulak aipatutako jarduerak burutzeko, erakunde biek batera jarduteko programak prestatu eta egikarrituko dituzte.

Lankidetzan egin beharreko jardueretarako, hitzarmen zehatzak sortuko dituzte, eta hitzarmen marko honetan progresiboki baneratuko dira, formalizatzen diren heinean, eta ezingo dira hitzarmen markotik banandu.

SEGUNDA.- Para el desarrollo de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, ambas instituciones planificarán y ejecutarán programas de actuación conjunta. El desarrollo de las actividades que requieran la puesta en marcha de la colaboración será objeto de convenios específicos, que se incorporarán al presente convenio marco progresivamente, a medida que se vayan formalizando y constituirán parte inseparable del mismo.



HIRUGARRENA.- Hitzarmen hau gauzatzeko burutzen diren programak eta jarduerak martxan jarri, kontrolatu eta jarraitzeko, aldeek jarraipenerako batzorde mistoa sor dezakete. Batzordea erakunde bakoitzeko kideek osatuko dute, eta San Martín Jeneralaren Unibertsitate Nazionalako (UNSAM) Errektoreak eta Etxepare Euskal Institutuaren zuzendariak izendatuko dituzte beren erakundeari dagozkion kideak. Batzordea gutxienez urtean behin bilduko litzateke, eta funtzio hauek izango lituzke:

- a) Hitzarmen marko honen babesean sortutako hitzarmen zehatzak prestatu, gainbegiratu eta ebaluatzea.
- b) Jarraipen batzordearen barne funtzionamendurako arauak ezartzea, hitzarmen hau sinatzen duten erakundeen araudiei eta estatutuei jarraiki.
- c) Dagozkion gobernu organoei proposamenak, txostenak, akordioak edo erabakiak aurkeztea, horien onspen edo berrespena behar denean.
- d) Ezarritako helburuak betetzeko beharrezkoak diren gainerako funtzioak.

Jarraipen Batzordea eratzeko unean, emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da. Ordezkaritza orekatutzat joko da, bi sexuetako pertsonak ordezkatuta daudenean.

LAUGARRENA.- Dokumentu hau sinatzen duten aldeek hitzarmen honen helburuarekin lotutako sailen, organismoen, erakundeen eta enpresen laguntza izan dezakete, bi aldeek laguntza hori interesekoa dela baderitzote.

TERCERA.- Para la puesta en marcha, el control y el seguimiento de los programas y acciones que se desarrollen en aplicación del presente convenio, las partes podrán crear una comisión mixta de seguimiento, integrada por miembros de cada una de las instituciones, que serán designados respectivamente por el Rector de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTÍN y por la Directora del Instituto Vasco Etxepare. Dicha comisión se reunirá, al menos una vez al año y tendrá las siguientes funciones:

- a) Planificación, supervisión y evaluación de los convenios específicos que se vayan a suscribir al amparo del presente convenio marco.
- b) Establecimiento de las normas internas de funcionamiento de la comisión de seguimiento, en concordancia con la normativa y los estatutos de las instituciones firmantes.
- c) Elevación a los órganos de gobierno respectivos de las propuestas, informes, acuerdos o decisiones que exijan su sanción o ratificación.
- d) Cualesquiera otras funciones conducentes al logro de los objetivos propuestos.

En el momento de la constitución de la Comisión de Seguimiento se garantizará la presencia equilibrada de mujeres y hombres. Se considera que existe una presentación equilibrada cuando están representadas las personas de ambos sexos.

CUARTA.- Las partes firmantes podrán contar con la colaboración de cuantos departamentos, organismos, instituciones y empresas, de carácter público o privado, estén relacionados con el objeto del presente convenio, y cuya contribución se considere por ambas partes de interés para el mismo.



BOSGARRENA.- Hitzarmen hau sinatzeak ez du ekarpen ekonomikoak egitera behartzen. Hala ere, hitzarmenean aurreikusitako jardueraren bat gauzatzeko baliabide ekonomikoak behar balira, alde bakoitzaren ekarpena ekitaldi horretan duen aurrekontu eskuragarritasunaren araberakoa izango da.

SEIGARRENA.- Hitzarmen honek hiru urteko indarraldia izango du, sinatzen den egunetik hasita, eta automatikoki luzatu ahal izango da aldi berdinetan, baldin eta alderdiek berariaz salatzen ez badute. Salaketa hori idatziz jakinarazi beharko zaio beste alderdiari, modu frogagarrian, hitzarmena amaitzeko aurreikusitako eguna baino hiru hilabete lehenago, gutxienez.

Era berean, hitzarmen hau amaituko da, aldeetako batek hitzarmenaren arabera onartu dituen betebeharrak hausten baditu. Hitzarmena edozein arrazoirengatik behar baino lehenago amaitzeak ez du martxan dauden jardueretan eraginik izango. Hortaz, martxan dauden programa eta jarduerak eta hitzarmena amaitzerakoan indarrean zeuden konpromiso zehatzak burutu beharko dira, edonola ere.

ZAZPIGARRENA.- Dokumentu hau sinatzen duten aldeak uneoro fede onez eta eraginkortasunez arituko dira, itundutakoa egokitasunez gauzatzen dela ziurtatze aldera. Eta ados dauden seinale, adierazitako lekuan eta datan, hitzarmen marko honen launa ale original sinatu dituzte, bi gaztelaniaz eta bi euskaraz, testu guztiek balio berdina dutelarik.

QUINTA.- La suscripción del presente convenio no implica la aportación de recursos económicos, sin embargo, para el caso en el que la realización de alguna de las actividades previstas en el mismo, fuera necesaria la aportación de recursos económicos, éstas estarán supeditadas a las disponibilidades presupuestarias de cada una de las partes para cada ejercicio.

SEXTA.- El presente convenio tendrá una vigencia de tres años, a partir de la fecha de su firma, y será prorrogable automáticamente por períodos iguales, si no media denuncia expresa de las partes, que habrá de ser comunicada por escrito a la otra parte de forma fehaciente, con una antelación mínima de tres meses a la fecha prevista de finalización del convenio.

El presente convenio se extinguirá igualmente en caso de incumplimiento por alguna de las partes de las obligaciones contraídas en virtud de él. La resolución anticipada del presente convenio, por cualquier causa, no afectará a las actividades en curso. En cualquier caso, por tanto, deberán finalizar los programas y actividades que se estén desarrollando así como los compromisos específicos vigentes en el momento de la denuncia.

SEPTIMA.- Las partes firmantes del presente documento colaborarán en todo momento de acuerdo con los principios de buena fe y de eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado. Y en prueba de conformidad las partes firman, el presente convenio marco en cuatro ejemplares originales, dos en lengua española y dos en lengua vasca teniendo todos los textos igual valor, en el lugar y fecha indicados.



Anexo II

**LANKIDETZARAKO BERARIAZKO
HITZARMENA ETXEPARE EUSKAL
INSTITUTUAREN ETA LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN ARTEAN**

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL INSTITUTO VASCO ETXEPARE Y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL
SAN MARTÍN**

Donostian, 2024ko _____

En San Sebastián, a ___ de ___ de 2024

BILDUTA

Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua andrea, ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUKO zuzendaria, 2018ko urtarrilaren 9ko 3/2018 Dekretuaren arabera (2018ko urtarrilaren 12ko EHAA, 9248 zk.). Institutu horren izenean eta hura ordezkatzuz jarduten du, maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuak, Etxepare Euskal Institutuaren antolaketa eta funtzionamenduaren Erregelamendua onartzen duenak (2008ko ekainaren 20ko EHAA, 177 zk.), 18. artikuluan xedatutakoaren arabera. Hitzarmen honen ondorioetarako, Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia helbidean du egoitza (IFK: V20999827).

Eta bestetik, Dk. Silvia Bernatene. SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE NAZIONALEKO Giza Zientzien Eskolako dekanoa. Kargu horretarako izendatu zuten, RCS 153/2022k emandako ahalordeen bidez, eta haren izenean eta haren aurkezpenean jarduten du. Hitzarmen honen ondorioetarako helbidea: Yapeyú Nro. 2068, San Martin Jeneralaren Partida, De Buenos Aires, Argentina.

Bi alderdiek, bakoitzak bere karguan diharduela, dokumentu hau formalizatzeko beharrezko

REUNIDOS

De una parte, Dña Irene Larraza Aizpurua, directora del INSTITUTO VASCO ETXEPARE en virtud del Decreto 3/2018, del 9 de enero del 2018 (BOPV n° 9248 del 12 de enero del 2018) que actúa en nombre y representación de dicho Instituto, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare (BOPV n° 177, de 20 de junio de 2008), con domicilio a los efectos del presente convenio en Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia – San Sebastián (CIF: V20999827).

Y de otra, Dra. Silvia Bernaténé. Decana de la Escuela de Humanidades de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN, cargo para el que fue nombrado mediante los poderes otorgados por RCS N°153/2022, que actúa en su nombre y presentación. Domicilio a efectos del presente convenio: Yapeyú Nro. 2068, Partido de General San Martín, Prov. De Buenos Aires, Argentina.

Ambas partes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, declaran poseer



lege-gaitasuna dutela adierazten dute, eta, horrenbestez,

capacidad legal necesaria para formalizar el presente documento y, en su mérito,

ADIERAZI DUTE

- I. Etxepare Euskal Institutua Zuzenbide Pribatuko Erakunde Publiko bat dela, Etxepare Euskal Institutuaren osaerari eta arautzeari buruzko apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Institutuaren antolakuntza- eta jarduera-araudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari (aurrerantzean "Institutua") dagozkiola.

II. SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE

NAZIONAL

A

(UNSAM) erakunde publiko bat dela, Argentinako Unibertsitate Sistema integratzen duena, eta garapen sozial jasangarria sustatzen duena alderdi guztietan: ekonomikoa, kulturala, zientifiko-teknologikoa eta ingurumenekoa, tokiko, eskualdeko, nazioarteko eta nazioarteko mailan, eta ikuspegi hori partekatzen duten erakunde eta organismoekiko elkarganatzek balio estrategikotzat hartzen duena.

- III. San Martín Jeneralaren Unibertsitate Nazionala (UNSAM) ikasketa-, prestakuntza-, ikerketa-, hedapen-eta transferentzia-komunitate gisa

EXPONEN

- I. Que el Instituto Vasco Etxepare es un ente público de derecho privado, creado al amparo de la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en cultura, que tiene por objeto la promoción, difusión y promoción, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.

II. Que LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN (UNSAM) es una institución pública que integra el Sistema Universitario Argentino, que promueve el desarrollo social sustentable en todos sus aspectos: económico, cultural, científico-tecnológico y ambiental, a nivel local, regional, nacional e internacional, reconociendo la asociatividad con instituciones y organismos que comparten esta visión como un valor estratégico.

III. Que la Universidad Nacional de General San Martín (UNSAM) se define como una comunidad de estudio, de formación, de investigación, de extensión y transparencia, comprometida con la producción y



definitzen da, jakintzak ekoizteko eta zirkulatzeko konpromisoa hartzen du, eta garapen sozial, kultural zientifiko eta teknologikoan laguntzen du eskualdean, estatuan eta nazioartean.

IV. Hitzarmen espezifiko hau bi alderdiek 2024ko XXXXaren XX (e) (a) n sinatutako esparru-hitzarmenaren bigarren klausularen arabera adostu da.

V. Hitzarmen honen helburuetarako, UNSAM Unibertsitateak Giza Zientzien Eskolaren bitartez jardungo du.

Horregatik guztiagatik eta helburu horietarako, aldeek lankidetzarako berriazko hitzarmen hau sinatzea adostu dute, hauek direlarik

circulación de saberes, que contribuye al desarrollo social, cultural, científico y tecnológico a nivel regional, nacional e internacional.

IV. Que el presente convenio específico se acuerda en virtud de la cláusula segunda del convenio marco firmado por ambas partes el XX de XXXX de 2024.

V. Que para los fines de este convenio la universidad actuará a través de la Escuela de Humanidades de la USAM.

En consecuencia de todo lo anterior y a tal efecto, las partes convienen en suscribir el presente convenio específico de colaboración que se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA: Lankidetzeta-hitzarmen honen xedea da oinarriak ezartzea Euskal Ikasketetan Amale Artetxe katedra ezartzeko eta abian jartzeko, UNSAMeko Humanitate Eskolan.

BIGARRENA: Katedrara gonbidatutako irakaslearen egonaldia Etxeparek eta ESKOLAK urtero adostuko dituzten daten arabera izango da, eta gonbidatuaren prestasunarekin zehaztuko dira.

Izendapena hitzarmen honen 5. klausulan deskribatutako prozedurari jarraituz egingo da.

HIRUGARRENA: Etxepare Euskal Institutuaren betebeharrak:

Institutuak bere gain hartuko ditu gastu guztiak, gehienez ere zazpi mila (7.000) euro urtean.

PRIMERA: El objeto del presente Convenio de colaboración es el establecimiento de las bases para la implemetacion y funcionamiento de la cátedra Amale Artetxe en Estudios Vascos, dentro de la Escuela de Humanidades de la UNSAM.

SEGUNDA: La estadia del profesor invitado a la cátedra será en base a las fechas que se acordarán anualmente entre el Instituto y la ESCUELA y se concretarán con la disponibilidad del invitado.

La designación se llevará a cabo siguiendo el procedimiento descrito en la cláusula 5ª del presente Convenio.

TERCERA: Obligaciones del Instituto Vasco Etxepare:

El Instituto asumirá la totalidad de los gastos, los cuales no deberán exceder de siete mil (7.000) euros anuales.



Adostutako jarduerengatik Institutuak kalkulaturako ordainsaria jasoko du irakasle bisitariak. Esleitutako aurrekontua dieten aurkezpena izango da, egindako klase eta konferentzien arabera.

El profesor visitante recibirá una remuneración estimada por el Instituto por las actividades acordadas. El presupuesto asignado será representativo de las dietas en función de las clases y conferencias realizadas.

Institutuak mediku-aseguru bat emango die irakasle bisitariari, herrialde bisitariaren egiten duten egonaldian estaldura izango duena.

El Instituto proporcionará a los profesores visitantes un seguro médico, con cobertura durante el período de su estadía en el país visitante.

LAUGARRENA: ESKOLAREN betebeharrak:

CUARTA: Obligaciones de la ESCUELA.

-Urtero jasoko du irakasle bisitaria, bi asteko egonaldi bat egin dezan.

-Recibirá anualmente al profesor visitante, para que realice una estadía de dos semanas.

-Irakasle bisitariaren lan-espazioa eta katedra behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren baliabideak erraztuko ditu.

-Facilitará el espacio de trabajo del profesor visitante y los recursos necesarios para la correcta ejecución de la cátedra.

- Gutxienez hitzaldi publiko bat (1) eta irakasle bisitariak egin beharreko graduondoko/master/doktoregoko eskolak antolatu eta adostuko ditu.

-Organizará y acordará al menos una (1) conferencia pública y clases en niveles de postgrado/máster/doctorado a realizar por el profesor visitante.

-Memoria bat bidaliko dio Institutuari, irakasle bisitaria egon den bitartean egindako mintzaldiei eta saioei buruz. Horretarako, Institutuak emandako ereduak erabili ahal izango dira.

-Remitirá al Instituto una memoria sobre las intervenciones y sesiones realizadas durante la estancia del profesor visitante. Para ello se podrán utilizar los modelos facilitados por el Instituto.

-Egonaldian ostatu egokia bilatzeaz arduratuko da.

-Se encargará de la búsqueda de un alojamiento adecuado durante el periodo de estadía.

-Irakasle bisitariaren betebeharrak planifikatu eta koordinatuko ditu, hitzarmen honen xedea gauzatzeko.

-Planificará y coordinará las obligaciones del profesor visitante para la ejecución del objeto de este convenio.

BOSGARRENA: Hautaketa prozesua:

QUINTA: Proceso de selección.

Irakasle bisitaria hautatzeko prozesua elkar adostuko dute, honako prozedura honen arabera:

El proceso de selección del profesor visitante se acordará mutuamente, en base al siguiente procedimiento:



5.1 "ESKOLA"-k ikasturte bakoitzeko curriculum-premiak eta lehentasunak bidaliko dizkio Etxepare Euskal Institutuari, edo Amale Artetxe Katedraren baldintzak bete ditzaketen irakasle bisitarien zerrenda bat.

5.1.1 ESKOLAK Institutuari irakasle bisitarien lehentasun-zerrenda bidali badio, Institutuak ESKOLARI jakinaraziko dio ados dagoen edo ez, eta 6.2, 6.3 eta 6.4 ataletan ezarritakoaren arabera jokatu da.

5.1.2. ESKOLAK curriculumeko premiak eta lehentasunak bidali badizkio Institutuari, Institutuak zerrenda bat bidaliko dio ESKOLARI, ESKOLAK adostasuna edo desadostasuna adierazteko baldintzak betetzen dituzten hautagaien lehentasunarekin, eta 6.2, 6.3 eta 6.4 ataletan ezarritakoaren arabera jokatu da.

6.2 Alderdietako bat ados ez badago beste alderdiak proposatutako hautagaiekin, gaia jarraipen-batzordeari igorriko zaio, ebatz dezan.

6.3 Alderdiak hautagai batekin ados badaude, Etxepare Institutua harekin harremanetan jarriko da erabakia jakinarazteko.

6.4 Lehenengo hautagaiak gonbidapena onartzen ez badu, edo, onartu ondoren, uko egiten badio edozein arrazoiengatik, INSTITUTOAK hurrengo hautagaia

5.1. La "ESCUELA" remitirá al Instituto Vasco Etxepare las necesidades curriculares y prioridades para cada curso académico o una lista con una prelación de posibles profesores visitantes que podrían cumplir con los requisitos de la Cátedra Amale Artetxe.

5.1.1. En el caso de que la ESCUELA haya remitido al Instituto una lista con la prelación de los posibles profesores visitantes, el Instituto comunicará a la ESCUELA su conformidad o disconformidad y se actuará según lo establecido en los apartados 6.2, 6.3 y 6.4.

5.1.2. En el caso de que la ESCUELA haya remitido al Instituto las necesidades curriculares y prioridades, será el Instituto quién envíe a la ESCUELA un listado con la prelación de los candidatos que cumplan con los requisitos exigidos para que la ESCUELA muestre su conformidad o disconformidad y se actuará según lo establecido en los apartados 6.2, 6.3 y 6.4.

6.2 En caso de que alguna de las partes muestre la disconformidad con los candidatos propuestos por la otra parte, la cuestión será remitida a la comisión de seguimiento para su resolución.

6.3 En caso de que las partes hayan mostrado la conformidad respecto a un candidato, el "INSTITUTO" Etxepare se pondrá en contacto con el mismo para comunicarle la decisión.

6.4 Si el primer candidato no aceptara la invitación, o una vez aceptada, renunciara por cualquier causa, el "INSTITUTO" procederá a invitar al siguiente candidato,



gonbidatuko du, lehenengo hautagaia osatzen
zuen zerrendako lehentasunaren arabera.

según la prelación de la lista de la que formaba
parte el primer candidato.

SEIGARRENA: DISKRIMINAZIO EZA.

SEXTA: NO DISCRIMINACIÓN.

Irakasle bisitariak merezimendu-irizpideen
arabera hautatuko dira, edozein direla ere
haien arraza, jatorri etnikoa, kolorea, erlijioa,
adina, sexua, egoera zibila, desgaitasuna edo
sexu-orientazioa. "INSTITUTUA" eta "ESKOLA"
erakundeek beste aldeak aukeratutako parte-
hartzaileak onartuko dituzte, baldin eta bi
aldeentzat onargarriak diren ezaugarri
akademikoak eta/edo profesionalak badituzte.

Los profesores visitantes se seleccionarán por
criterios de mérito, independientemente de su
raza, origen étnico, color, religión, edad, sexo,
estado civil, discapacidad u orientación sexual.
El "INSTITUTO" y la "ESCUELA" admitirán
participantes elegidos por la otra parte que
reúnan las características académicas y/o
profesionales admisibles para ambas partes. La
infracción de alguno de estos principios se
considerará causa de resolución del convenio.

Printzipio horietakoren
bat haustea hitzarmena suntsiarazteko
arrazoitzat hartuko da.

ZAZPIGARRENA: GENERO BERDINTASUNA.

SÉPTIMA: IGUALDAD DE GÉNERO.

Genero-berdintasuna oinarrizko printzipioa
izango da hitzarmen honetatik eratorritako
jarduketa guztietan. Ondorioz, ezin izango da
elementu diskriminatzaileak, hitzezkorik edo
irudizkorik erabili. Era berean, Hitzarmen
honen helburuak betetzeko, "ESKOLAK" eta
"INSTITUTUAK" beren lantaldeetan
parekotasuna bermatuko dute, eta genero-
ikuspegia irizpide estrategikoa izango da
Euskal Ikasketekin lotutako jarduerak
diseinatzerakoan.

La igualdad de género será un principio básico
en todas las actuaciones derivadas del presente
convenio. En consecuencia, no se podrá utilizar
ningún elemento discriminatorio, verbal o
imaginario. Asimismo, en el cumplimiento de
los fines del presente Convenio, la "ESCUELA" y
el "INSTITUTO" garantizarán la paridad en sus
grupos de trabajo y la perspectiva de género
será un criterio estratégico en el diseño de las
actividades relacionadas con los Estudios
Vascos.

ZORTZIGARRENA: HIZKUNTZA ANIZTASUNA.

OCTAVA: DIVERSIDAD LINGUISTICA.

Hizkuntza-aniztasuna sustatzea printzipio
garrantzitsua izango da hitzarmen honetatik
eratorritako jarduera guztietan. Beraz, ezin
izango da hizkuntzen arteko elementu
baztertzailerik erabili, ez hitzez, ez irudiz.
Era berean, hitzarmen honen helburuak
betetzeko, "ESKOLAK" eta "INSTITUTUAK"
ahalegin bereziak egingo dituzte

La promoción de la diversidad lingüística será
un principio importante en todas las
actuaciones derivadas del presente convenio.
Por lo tanto, no se podrá utilizar ningún
elemento excluyente entre lenguas, ni de
palabra ni de imagen.
Asimismo, en el cumplimiento de los fines del
presente convenio, la "ESCUELA" y el
"INSTITUTO" realizarán esfuerzos especiales



hegemonikoak ez diren hizkuntzen ikusgarritasuna bermatzeko, bereziki euskararena, eta eleaniztasuna irizpide estrategikoa izango da Amale Artetxe katedrarekin lotutako jarduerak diseinatzerakoan.

BEDERATZIGARRENA: JARRAIPEN BATZORDEA.

Batzorde bat eratu da hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko. Batzorde horrek ebatziko ditu hitzarmen hau interpretatzean eta betetzean sor daitezkeen arazoak.

Jarraipen-batzordea honako kide hauek osatuko dute: Ruy Farias, ESKOLAREN ordezkari gisa, eta Euskara Zabalduek eta Sustatzeko zuzendaria, Etxepare Euskal Institutuaren ordezkari gisa.

Jarraipen Batzordea eratzen den unean, emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da. Ordezkaritza orekatua egongo da bi sexuetako pertsonak ordezkatuta daudenean.

HAMARGARRENA: HITZARMENAREN ARAU BIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

Hitzarmen honetatik eratorritako alderdien arteko edozein kontraesaneko ekintza edo auzi jarraipen-batzordeari aurkeztu beharko zaio, ebatz dezan. Desadostasuna ezin bada konpondu, hiru arbitrok osatutako arbitraje-panel baten esku uztea erabaki dute alderdiek (alde bakoitzak izendatutako arbitro bat eta ados jarrita aukeratutako bat).

para garantizar la visibilidad de las lenguas no hegemónicas, especialmente del euskera, y el plurilingüismo será un criterio estratégico en el diseño de las actividades relacionadas con la Cátedra Amale Artetxe.

NOVENA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Se constituye una comisión para el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes. Esta comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto del presente convenio.

La comisión de seguimiento estará compuesta por los siguientes miembros: Ruy Farias en representación de la ESCUELA y la Directora de Difusión y Promoción del Euskera, en representación del Instituto Vasco Etxepare.

En el momento de la constitución de la Comisión de Seguimiento se garantizará la presencia equilibrada de mujeres y hombres. Se considera que existe una representación equilibrada cuando están representadas las personas de ambos sexos.

DÉCIMA: RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

Cualquier acción contradictoria o litigio entre las partes derivadas del presente convenio deberán someterse ante la comisión de seguimiento para su resolución. En el caso de que el desacuerdo no pudiera solventarse, las partes acuerdan someter la cuestión a un panel de arbitraje compuesto por tres árbitros (un árbitro designado por cada parte y uno elegido por mutuo acuerdo).



HAMAİKAGARRENA: Konfidentzialtasuna.

Lanak egin diren, baita ere, proiektua honetan parte hartzeko laguntza egiteko jabetza adimenalak ere, "INSTITUTO" eta "ESKOLA" eskusiboak dira. Las partes involucradas asumirán la obligación de guardar secreto respecto de toda información que llegare a su conocimiento, directo o indirecto, con motivo de su desempeño, no puede utilizar arla en beneficio propio o de terceros, aún después de finalizar el proyecto denominado "CÁTEDRA AMALE ARTETXE".

HAMABIGARRENA: DEUSEZTATZEA ETA BERRITZEA

1. Jardunaldia Alderdietako edozeinek deuseztatu ahal izango du proiektu hau, eta modu frogagarrian jakinaraziko dio beste alderdiari HOGEITA HAMAR (30) egun lehenago. Deuseztatze horrek ez dio inongo alderdiri erreklamatzeko eskubiderik emango. Halaber, UNSAMeko Giza Zientzien Eskolako dhumanidades@unsam.edu.ar eta INSTITUTUKO irakurletzak@etxepare.eus posten bidez ere jakinarazi beharko da.
2. Hitzarmen honen erreszizioa aurreko klausuletan adierazitako terminoetan, ez dagokio irakasleari ikustzailea jasotako programan amaitu (arte.akurletzak@etxepare.eus)

HAMAIRUGARRENA: INDARRALDIA

Hitzarmen honek gehienez ere 4 urteko iraupena izango du, jarduerak hasten direnetik zenbatzen hasita, salbu eta alde bakarrak uko egiten badio, alde aurretik hiru hilabete lehenago jakinarazita, edo bi aldeek hitzarmena hutsaltzen badute. Erabaki horiek ez dute eraginik izango aurretik hasitako programa edo jardueren exekuzio osoan.

DÉCIMOPRIMERA: Confidencialidad.

Los trabajos que se realicen, como así también la propiedad intelectual que se obtenga con la asistencia de los intervinientes en el presente proyecto, son propiedad exclusiva de el "INSTITUTO" y la "ESCUELA". Las partes involucradas asumirán la obligación de guardar secreto respecto de toda información que llegare a su conocimiento, directa o indirectamente, con motivo de su desempeño, no pudiendo utilizarla en beneficio propio o de terceros, aún después de finalizado el proyecto denominado "CÁTEDRA AMALE ARTETXE".

DÉCILOSEGUNDA: RESCISIÓN Y RENOVACIÓN.

1. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente proyecto, notificando en forma fehaciente a la otra tal decisión con una antelación de TREINTA (30) días corridos. Dicha rescisión no genera derecho a reclamo alguno por ninguna de las partes. Asimismo, se deberá notificar por casilla de correo de la Escuela de Humanidades de la UNSAM (dhumanidades@unsam.edu.ar) y correo del INSTITUTO (irakurletzak@etxepare.eus).
2. La rescisión del presente convenio en los términos señalados en la cláusula anterior, no afectará al profesor visitante que participe en el programa hasta la fecha de su finalización.

DÉCIMOTERCERA: VIGENCIA

El presente convenio tendrá una duración máxima de 4 años a partir del inicio de las actividades salvo renuncia unilateral comunicada con una antelación previa de tres meses o rescisión bilateral acordada por ambas partes. Dichas decisiones no afectarán a la ejecución íntegra de los programas o actividades iniciados con anterioridad.



Ados daudela adierazteko eta hitzartutakoa
behar bezala jasota gera dadin, aldeek agiri hau
sinatu dute, bi aletan eta euskaraz eta
gaztelaniaz, balio berberarekin.

En prueba de conformidad y para la debida
constancia de lo convenido, las partes
otorgantes suscriben este documento, por
duplicado y en euskera y castellano, con
idéntica validez.

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

Dra. Silvia Bernatené
DECANA
Escuela de Humanidades (UNSAM)